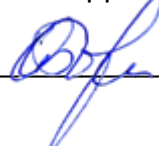


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

 Борискина О.О.

03.07.2018 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.Б.04 (П) Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Специальный перевод (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 03.07.2018

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-2023

Семестр(ы): 10

9. Цель практики: получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Задачи практики:

- выполнение письменного/устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;

- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

10. Место практики в структуре ООП:

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения дисциплин «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Литературное редактирование текста перевода», «Компьютеризованный перевод», «Общая теория перевода», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Практика соотносится с организационно-коммуникационным видом деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы. Умения и навыки, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: *производственная.*

Способ проведения практики: *стационарная, выездная (без выезда).*

Форма проведения практики: *дискретная.*

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией</p> <p><i>Владеть:</i> навыками выбора средств саморазвития</p>
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на	<p><i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p>

	русском и иностранном языке	<i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; <i>Уметь:</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; <i>Владеть:</i> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> регистры речи <i>Уметь:</i> распознавать регистры общения в речи носителя языка <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; <i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений; <i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации <i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе <i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое	<i>Знать:</i> нормы и узус переводящего языка;

	саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <i>Владеть:</i> навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительноустного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе <i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	<i>Знать:</i> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <i>Уметь:</i> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <i>Владеть:</i> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись <i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода <i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<i>Знать:</i> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости

13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		10 семестр	...
Всего часов		108	
в том числе:			
Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР)			
Самостоятельная работа		108	
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		0	
Итого:		108	

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.
3.	Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам. – 2-ая ред. – Москва, 2015.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Национальная лига переводчиков : сайт http://www.russian-translators.ru/

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5.	www.multitran.ru
6.	www.lingvo-online.ru
7.	http://gramota.ru/
8.	информационные ресурсы по тематике перевода

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word, программные продукты (SDL Trados), облачные технологии

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-7	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией</p>	Все

	<i>Владеть:</i> навыками выбора средств саморазвития	
ОПК-1	<p><i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	Основной
ПК-4	<p><i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</p>	Основной
ПК-5	<p><i>Знать:</i> регистры речи</p> <p><i>Уметь:</i> распознавать регистры общения в речи носителя языка</p> <p><i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Основной
ПК-7	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>	Основной
ПК-8	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в</p>	Основной

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;	
ПК-9	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	Основной
ПК-10	<p><i>Знать:</i> нормы и узус переводящего языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками послепереводческого саморедактирования</p>	Основной
ПК-11	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>	Основной
ПК-12	<p><i>Знать:</i> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p><i>Уметь:</i> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p><i>Владеть:</i> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>	Основной
ПК-13	<p><i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p><i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	Основной
ПК-14	<p><i>Знать:</i> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p><i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости</p>	Основной
Форма отчетности включает выполнение практического задания		

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (дифференцированный зачет) используются следующие показатели:

Критерии оценивания:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания

- 3) своевременное выполнение переводческого задания
- 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Наблюдается несоответствие критерию 2. Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Графическое оформление перевода соответствует требованиям. Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

1. Выполните письменный / устный перевод по заданию заказчика

19.3.2 Содержание (структура) отчета

Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов, отзыв руководителя практики от предприятия (с указанием оценки).

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу. Данные требования соблюдаются, если иное не установлено заказчиком перевода.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях.

Отчет содержит следующие составляющие: тексты оригинала и тексты переводов, отзыв руководителя практики от предприятия (с указанием оценки). Отчет обязательно подписывается (заверяется) руководителем практики.

Дифференцированный зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.